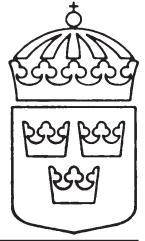


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2016:15**

## **Nr 15**

### **Luftfartsavtal med Förenade Arabemiratens regering Abu Dhabi den 13 december 2016**

Regeringen beslutade den 11 april 2013 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på arabiska avfattade texten kan erhållas från utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

**Luftfartsavtal**

**mellan**

**Konungariket Sveriges regering**

**och**

**Förenade Arabemiratens regering**

Konungariket Sveriges regering och Förenade Arabemiratens regering, nedan kallade parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen ang. internationella luftfartslinjer, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som i enlighet med ovan nämnda konvention önskar ingå ett avtal i huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**  
**Definitioner**

1. I detta avtal avses med  
a) *konvention*: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och omfattar bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i konventionen, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda parter.

b) *luftfartsmyndigheter*: när det gäller Konungariket Sverige, Transportstyrelsen, och när det gäller Förenade Arabemiraten Allmänna luftfartsmyndigheten eller för bådadas del varje

**Air Services Agreement**

**between**

**the Government of the  
Kingdom of Sweden**

**and**

**the Government of the  
United Arab Emirates**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:  
(a) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Swedish Transport Agency; and in the case of the United Arab Emirates the General Civil Aviation Au-

person eller organ med behörighet att utföra varje särskild uppgift som omfattas av detta avtal.

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal.

d) *territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställts för dessa uttryck i artiklarna 2 och 96 i konventionen.

e) *avtalet*: detta avtal, dess bilagor och varje ändring i dessa.

f) *bilaga*: varje bilaga till detta avtal eller i dess ändrade lydelse i enlighet med bestämmelserna i artikel 18.2 i detta avtal. Bilagorna utgör en del av detta avtal och alla hänvisningar till avtalet inbegriper bilagorna om inget annat anges.

g) *tariffer*: de priser som ska betalas för befordran av passagerare och bagage och de villkor som gäller för dem, inklusive priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporten samt ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran.

h) *användaravgift*: den avgift som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsegendom, flygplatsanordningar och flygnavigeringsanordningar, inklusive anslutna tjänster och anordningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods.

2. Hänvisningar som i detta avtal görs till lufttrafikföretag i Sverige anses hänvisa till lufttrafikföretag som utsetts av Sverige.

## Artikel 2 Trafikrättigheter

1. Vardera parten ger den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell

thority; or in either case any person or body authorized to perform any particular function to which this Agreement relates;

(c) "Designated Airline", means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

(f) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement include the Annexes unless otherwise stated;

(g) "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and baggage, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) "User charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

2. References in this Agreement to airlines of Sweden shall be understood as referring to airlines designated by Sweden.

## Article 2 Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the

lufttrafik av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i bilagor till detta avtal för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller i kombination.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel ska anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom denna parts territorium.

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga båda parter än de som utsetts enligt artikel 3 ska också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och b i denna artikel.

### **Artikel 3**

#### **Utseende av lufttrafikföretag och beviljande av tillstånd**

1. Vardera parten ska ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagan och att återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagande av ett sådant utseende, och av ansökningar från det utsedda lufttrafikföretaget/de utsedda lufttrafikföretagen, i den form och på det sätt som föreskrivs för trafiktillstånd och tekniska tillstånd, ska vardera parten under kortast möjliga handläggningstid utfärda lämpliga godkännanden och tillstånd, under förutsättning att

a) när det gäller ett lufttrafikföretag som utsetts av Sverige:

conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its Territory without landing,

(b) to make stops in its Territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said Territory at the points specified in the Annexes to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging in international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a Designated Airline of one Contracting Party the right of taking on board, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the Territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### **Article 3**

#### **Designation and Authorization of Airlines**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annex and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated air carrier(s), in form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, each Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

(a) in the case of an air carrier designated by Sweden:

- i) lufttrafikföretaget är etablerat i Konungariket Danmark eller Sverige i enlighet med EU-fördragen eller i Konungariket Norge i enlighet med norsk lag och har en giltig operativ licens utfärdad av en EU-medlemsstat eller Norge i enlighet med EU-rätt eller norsk lag och
  - ii) den effektiva tillsynen av lufttrafikföretaget utövas och upprätthålls av den EU-medlemsstat som ansvarar för att utfärda dess drifttillstånd eller Norge och behörig luftfartsmyndighet tydligt anges i utseendet och
  - iii) lufttrafikföretaget har sin huvudsakliga verksamhet inom den EU-medlemsstats territorium som har utfärdat den gällande operativa licensen eller Norge och
  - iv) lufttrafikföretaget direkt eller med majoritet ägs och kontrolleras av EU-medlemsstater och/eller av medborgare i EU-medlemsstater och/eller av andra stater som anges i bilaga II och/eller medborgare i sådana andra stater och
- b) när det gäller ett lufttrafikföretag som utsetts av Förenade Arabemiraten:
- i) lufttrafikföretaget är etablerat i Förenade Arabemiraten och är licensierat enligt tillämplig lag i Förenade Arabemiraten och
  - ii) Förenade Arabemiraten utövar och upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och andra författningar som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

- (i) the air carrier is established in Territory of the Kingdom of Denmark or Sweden under the EU Treaties or in the Kingdom of Norway under Norwegian law and has a valid Operating Licence granted by an EU Member State or Norway in accordance with European Union law or Norwegian Law; and
  - (ii) effective regulatory control of the air carrier is exercised and maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or Norway and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation; and
  - (iii) the air carrier has its principal place of business in the Territory of the EU Member State from which it has received the valid Operating licence or Norway; and
  - (iv) the air carrier is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by EU Member States and/or nationals of EU Member States, and/or by other states listed in Annex II and/or nationals of such other states; and
- (b) in the case of an air carrier designated by the United Arab Emirates:
- (i) the air carrier is established in the Territory of the United Arab Emirates and is licensed in accordance with the applicable law of the United Arab Emirates; and
  - (ii) the United Arab Emirates have and maintain effective regulatory control of the air carrier.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. När ett lufttrafikföretag har utsetts och beviljats tillstånd på detta sätt, får det börja trafikera de flyglinjer som anges i bilagan, förutsatt att det uppfyller alla tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 4

##### Återkallande av tillstånd, upphävande av trafikrättigheter och uppställande av villkor

1. Vardera parten får neka till, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa trafik tillstånd och tekniska tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av den andra parten, om

a) när det gäller ett lufttrafikföretag som utsetts av Sverige:

- i) lufttrafikföretaget inte är etablerat i Konungariket Danmark eller Sverige i enlighet med EU-fördragen eller i Konungariket Norge i enlighet med norsk lag och inte har en giltig operativ licens utfärdad av en EU-medlemsstat eller Norge i enlighet med EU-rätten eller norsk lag eller
- ii) den effektiva tillsynen av lufttrafikföretaget inte utövas eller upprätthålls av den EU-medlemsstat som ansvarar för att utfärda dess drifttillstånd eller Norge eller behörig luftfartsmyndighet inte tydligt anges i utseendet eller
- iii) lufttrafikföretaget inte har sin huvudsakliga verksamhet i den EU-medlemsstat som har utfärdat den operativa licensen eller Norge eller
- iv) lufttrafikföretaget inte direkt eller med majoritet ägs eller kontrolleras av EU-medlemsstater och/eller av medborgare i EU-medlemsstater och/eller av andra stater som anges i

4. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the routes specified in the Annex provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

#### Article 4

##### Revocation of Authorization, Suspension of Traffic Rights, and Imposition of Conditions

1. Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an air carrier designated by the other Contracting Party where:

(a) in the case of an air carrier designated by Sweden:

- (i) the air carrier is not established in the Territory of the Kingdom of Denmark or Sweden under the EU Treaties or in the Kingdom of Norway under Norwegian law or does not have a valid Operating Licence granted by an EU Member State or Norway in accordance with European Union law or Norwegian Law; or
- (ii) effective regulatory control of the air carrier is not exercised or not maintained by the EU Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or Norway, or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
- (iii) the air carrier does not have its principal place of business in the Territory of the EU Member State from which it has received its Operating Licence or Norway; or
- (iv) the air carrier is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by EU Member States and/or nationals of EU Member States and/or by other

- bilaga II och/eller medborgare i sådana andra stater eller
- v) lufttrafikföretaget har ett drifttillstånd som har utfärdats av en annan EU-medlemsstat eller Norge och det kan visas att lufttrafikföretaget, vid utövandet av sina trafikrättigheter enligt detta avtal på en flyglinje som omfattar en punkt i den andra EU-medlemsstaten eller Norge, däribland tillhandahållande av en tjänst som marknadsförs som eller på annat sätt utgör en direktförbindelse, skulle kringgå bestämmelser om begränsningar av trafikrättigheterna enligt ett bilateralt luftfartsavtal mellan Förenade Arabemiraten och den andra EU-medlemsstaten eller Norge eller
- vi) lufttrafikföretaget har ett drifttillstånd som har utfärdats av en EU-medlemsstat eller Norge och det inte finns något bilateralt luftfartsavtal mellan Förenade Arabemiraten och den EU-medlemsstaten eller Norge och det kan visas att den/de lufttrafikföretag som Förenade Arabemiraten har utsett inte har motsvarande tillgång till de trafikrättigheter som krävs för att bedriva den föreslagna trafiken,
- vii) lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och andra författningar som har utfärdat detta tillstånd eller beviljat dessa rättigheter,
- viii) lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
- b) när det gäller ett lufttrafikföretag som utsetts av Förenade Arabemiraten:
- i) lufttrafikföretaget inte är etablerat i Förenade Arabemiraten eller inte är licensierat enligt tillämplig lag i Förenade Arabemiraten eller
- states listed in Annex II and/or nationals of such other states; or
- (v) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by another EU Member State or Norway and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other EU Member State or Norway, including the operation of a service which is marketed as or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between the United Arab Emirates and that other EU Member State or Norway; or
- (vi) the air carrier holds an Air Operator's Certificate issued by a EU Member State or Norway and there is no bilateral air services agreement between the United Arab Emirates and that EU Member State or Norway, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the United Arab Emirates;
- (vii) the air carrier fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting this authorization or these rights;
- (viii) the air carrier otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (b) in the case of an air carrier designated by the United Arab Emirates:
- (i) the air carrier is not established in the Territory of the United Arab Emirates or is not licensed in accordance with the applicable law of the United Arab Emirates; or

- ii) Förenade Arabemiraten inte utövar eller inte upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget eller
  - iii) lufttrafikföretaget med majoritet ägs och kontrolleras av medborgare i en annan stat än Förenade Arabemiraten och det kan visas att lufttrafikföretaget, vid utövandet av sina trafikrättigheter enligt detta avtal på en flyglinje som omfattar en punkt i den andra staten, däribland tillhandahållande av en tjänst som marknadsförs som eller på annat sätt utgör en direktförbindelse, skulle kringgå bestämmelser om begränsningar av trafikrättigheterna enligt ett bilateralt luftfartsavtal mellan en EU-medlemsstat eller Norge och den andra staten eller
  - iv) lufttrafikföretaget med majoritet ägs och kontrolleras av medborgare i en annan stat än Förenade Arabemiraten och det inte finns något bilateralt luftfartsavtal mellan en EU-medlemsstat eller Norge och den andra staten, och det kan visas att den/de lufttrafikföretag som EU-medlemsstaten i fråga eller Norge har utsett inte har motsvarande tillgång till de trafikrättigheter som krävs för att bedriva den föreslagna trafiken.
  - v) lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och andra författningar som har utfärdat detta tillstånd eller beviljat dessa rättigheter,
  - vi) lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
- (ii) the United Arab Emirates do not have or do not maintain effective regulatory control of the air carrier; or
  - (iii) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the United Arab Emirates and it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other state, including the operation of a service which is marketed as or otherwise constitutes a through service, it would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by a bilateral air services agreement between an EU Member State or Norway and that other state; or
  - (iv) the air carrier is majority owned and controlled by nationals of a state other than the United Arab Emirates and there is no bilateral air services agreement between an EU Member State or Norway and that other state, and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the air carrier(s) designated by the EU Member State concerned or Norway.
  - (v) the air carrier fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting this authorization or these rights;
  - (vi) the air carrier otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

Förenade Arabemiraten får vid utövandet av sina rättigheter enligt denna punkt, och utan att det påverkar rättigheterna enligt punkterna 1 a v) och vi) i denna artikel, inte diskriminera lufttrafikföretag i EU eller Norge på grundval av nationalitet.

In exercising its right under this paragraph, and without prejudice to its rights under paragraphs 1 (a) (v) and (vi) of this Article, the United Arab Emirates shall not discriminate between EU or Norwegian air carriers on the grounds of nationality.



2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafiktillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller omedelbart uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och andra författningar, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten.

Sådana samråd ska hållas inom trettio (30) dagar från den dag då den andra parten skriftligen tog emot en sådan begäran.

### Artikel 5

#### Användning av flygplatser och anordningar

1. Den ena parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten inte ta ut högre användaravgifter än vad den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

Flygnavigeringsavgifter som tas ut för internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna ska stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i enlighet med tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. I den överenskomna lufttrafiken ska samma villkor gälla för båda parternas lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Parterna ska uppmuntra till samråd mellan sina organ som är behöriga att ta ut dessa avgifter och de utsedda lufttrafikföretag som utnyttjar tjänsterna och anordningarna. Alla förslag till ändring av användaravgifterna och relevanta underlag och uppgifter ska när så är möjligt meddelas användarna skälig tid i förväg, så att de får möjlighet att lämna synpunkter innan ändringarna införs.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in Paragraph 1 of this Article or immediate imposition of the conditions mentioned therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Such consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

### Article 5

#### Utilization of Airports and Facilities

1. Neither Contracting Party shall impose on a Designated Airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

**Artikel 6**  
**Tullavgifter**

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av ena parten ska liksom dess sedvanliga ombordvarande utrustning och luftfartygsförråd (däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak) vara befriade från alla importrestriktioner, tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller direkta eller indirekta skatter vid inresa i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster, ska befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i skälig mängd för att användas vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik som tillhör ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en parts territorium för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik som tillhör ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förråd av tekniska förbrukningsartiklar som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses användas under en del av flygningen som går över den parts territorium där de har tagits ombord.

3. Det får ställas krav på att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska hållas under övervakning och kontroll av behöriga myndigheter.

**Article 6**  
**Customs Duties**

1. Aircraft operated on international air services by a Designated Airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all import restrictions, customs duties, inspection fees and other duties or direct or indirect taxes on arriving in the Territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the Territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a Designated Airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the Territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a Designated Airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the Territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a Designated Airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. De befrielser som avses i denna artikel ska också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

5. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll ska ingenting i detta avtal hindra att Sverige på ett icke-diskriminerande sätt beskattar eller tull- eller avgiftsbelägger flygbränsle som tillhandahålls inom dess territorium och som är avsett för ett luftfartyg som tillhör ett lufttrafikföretag som har utsetts av Förenade Arabemiraten och som går i trafik mellan en punkt i Sverige och en annan punkt i Sverige eller i en annan EU-medlemsstat eller Norge. I sådana fall har Förenade Arabemiraten en liknande rätt att utan åtskillnad vidta motsvarande åtgärder genom uttag av liknande skatter, tullar eller andra avgifter på flygbränsle som tillhandahålls inom landets territorium.

#### **Artikel 7**

##### **Förvaring av flygburen utrustning och flygburna förråd**

Sedvanlig flygburen utrustning samt materiel och förråd ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium endast efter godkännande av tullmyndigheterna. De får i så fall ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

#### **Artikel 8**

##### **Föreskrifter om tullbehandling vid inresa**

1. Passagerare i transit genom endera partens territorium ska endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Baga-

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a Designated Airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

5. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall prevent Sweden from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a designated air carrier of the United Arab Emirates that operates between a point in the Territory of Sweden and another point in the Territory of Sweden or in the Territory of another EU Member State or Norway. In such case, the United Arab Emirates would have a similar right to reciprocate without discrimination the imposition of similar taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in their Territory.

#### **Article 7**

##### **Storage of Airborne Equipment and Supplies**

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of its customs authorities. Such items may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### **Article 8**

##### **Entry Clearance Regulations**

1. Passengers in transit across the Territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immi-

## SÖ 2016:15

ge och gods i direkt transit ska vara befriat från tullavgifter och andra liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och andra författningar om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän ska följas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, av dess besättning och av passagerarna eller på deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förnämnda partens territorium.

3. Ingentida parten får ge ett eget lufttrafikföretag eller något annat lufttrafikföretag företräde framför den andra partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpningen av de lagar och andra författningar som avses i denna artikel.

### **Artikel 9 Kapacitetsbestämmelser**

1. Vardera parten ska ge båda parter utsedda lufttrafikföretag rättvisa och lika möjligheter att konkurrera om den internationella trafik som omfattas av detta avtal.

2. Vardera parten ska vidta alla lämpliga åtgärder inom sin jurisdiktion för att undanröja all form av diskriminering och illojal konkurrens som inverkar negativt på konkurrenssituationen för den andra partens lufttrafikföretag.

3. Det får inte förekomma några inskränkningar i fråga om kapaciteten och turtätheten och/eller typ av luftfartyg som används av båda parter utsedda lufttrafikföretag för någon av tjänsterna (passagerare, gods, var för sig eller tillsammans). Varje utsett lufttrafikföretag beslutar på egen hand om turtäthet och kapacitet.

4. Ingen av parterna får ensidigt begränsa trafikvolymen, turtätheten eller regelbundenheten i trafiken eller den eller de luftfartygstyper som

gration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the Designated Airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the Territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the Designated Airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

### **Article 9 Capacity Provisions**

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. There shall be no restriction on the capacity and the number of frequencies and/or type(s) of aircraft to be operated by the Designated Airlines of both Contracting Parties in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination). Each Designated Airline is permitted to determine the frequency, capacity it offers.

4. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types oper-

används av lufttrafikföretag utsedda av den andra parten annat än i den mån det föranleds av skäl som avser tull, teknik, drift eller miljö enligt likvärdiga villkor i överensstämmelse med artikel 15 i konventionen.

### **Artikel 10 Tariffer**

1. Vardera parten ska tillåta att tariffer fastställs av varje utsett lufttrafikföretag på grundval av affärsmässiga överväganden på marknaden. Parterna får inte kräva att de utsedda lufttrafikföretagen samråder med andra lufttrafikföretag om tarifferna de tar ut eller föreslår ta ut.

2. Varje part får kräva att båda parter utsedda lufttrafikföretag först informerar sina luftfartsmyndigheter om de priser som ska tas ut till eller från landet. Sådan information av eller för de utsedda lufttrafikföretagens räkning får krävas in högst 30 dagar innan den dag då priserna föreslås börja gälla. I särskilda fall kan det vara tillåtet att informationen lämnas in med kortare varsel än vad som normalt krävs. Om en part tillåter att ett lufttrafikföretag lämnar in information om ett pris med kort varsel ska priset börja gälla på den föreslagna dagen för lufttrafik som utgår från den partens territorium.

3. Om inte annat följer av denna artikel får parterna inte ensidigt vidta åtgärder för att förhindra att endera partens utsedda lufttrafikföretag börjar eller fortsätter med ett pris som föreslås tas ut eller tas ut för internationell lufttrafik.

4. Parterna får endast ingripa i följande fall:

a) För att förhindra tariffer vars tillämpning utgör ett konkurrensbegränsande beteende som har eller som sannolikt skulle få eller som syftar till att få en hämmande effekt på en konkurrent eller utestänga en konkurrent från en flyglinje.

ated by the designated air-lines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

### **Article 10 Tariffs**

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.

2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the Territory of that Contracting Party.

3. Except as otherwise provided in this Article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Contracting Party for international air transportation.

4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;

b) För att skydda konsumenterna från priser som är oskäligt höga eller restriktiva på grund av missbruk av dominerande ställning.

c) För att skydda utsedda flygtrafikföretag från priser som är onormalt låga.

5. Om en part anser att ett pris föreslaget av ett lufttrafikföretag som har utsetts av den andra parten för internationell lufttrafik är oförenligt med vad som anges i punkt 4 i denna artikel ska den begära samråd och underrätta den andra parten om skälen för sitt missnöje så snart som möjligt. Dessa samråd ska hållas senast 30 dagar efter det att begäran har tagits emot, och parten ska samarbeta för att inhämta den information som behövs för att frågan ska lösas förnuftsmässigt. Om parterna når en uppgörelse om ett pris som har varit föremål för en missnöjesyttring ska varje part göra sitt yttersta för att uppgörelsen sätts i verket, men om ingen uppgörelse nås ska tariffen i fråga börja eller fortsätta gälla.

6. De tariffer som ska tas ut av lufttrafikföretag utsedda av Förenade Arabemiraten för transport uteslutande inom Europeiska unionen ska omfattas av EU-rätten.

### **Artikel 11 Överföring av medel**

1. Vardera parten ger den andra partens utsedda lufttrafikföretag rätt att fritt överföra de överskott som har gjorts av dessa lufttrafikföretag inom dess territorium i samband med försäljning av lufttrafik, försäljning av andra sidoprodukter och tjänster samt ränta på sådana intäkter (inklusive ränta på tillgodohavanden som väntar på att överföras). Sådana överföringar ska göras i valfri konvertibel valuta, i enlighet med de bestämmelser om växling av utländsk valuta som gäller i den part inom vars territorium intäkten uppstått. Sådan överföring ska göras med utgångspunkt i officiella valutakurser.

(b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

(c) protection of Designated Airlines from prices that are artificially low.

5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph (4) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect, but if no agreement is reached, the tariff in question shall go into or shall continue in effect.

6. The tariffs to be charged by the air carrier(s) designated by the UAE for carriage wholly within the European Union shall be subject to European Union law.

### **Article 11 Transfer of Funds**

1. Each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued.

Om officiell valutakurs saknas ska sådana överföringar göras med utgångspunkt i gällande kurs på valutamarknaden för gängse betalningar.

2. Om en part inför begränsningar i fråga om överföring av de överskott för de lufttrafikföretag som har utsetts av den andra parten ska den senare ha rätt att införa motsvarande begränsningar för lufttrafikföretag som har utsetts av den förstnämnda parten.

3. Om det finns ett särskilt avtal mellan parterna för att undvika dubbelbeskatning eller om det finns ett särskilt avtal som reglerar överföring av medel mellan de båda parterna, ska detta avtal gälla.

### **Artikel 12**

#### **Lufttrafikföretagens representation**

1. Parterna ska på grundval av ömsesidighet ge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal oavsett nationalitet i den omfattning det utsedda lufttrafikföretaget i fråga behöver. Sådant tillstånd ska vara förenligt med den berörda partens lagar och andra författningar om inresa, vistelse och anställning.

2. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag ska ha rätt att inom den andra partens territorium sälja lufttransporttjänster och andra sidoprodukter, direkt eller genom agent. I detta syfte ska de utsedda lufttrafikföretagen ha rätt att använda sina egna transporthandlingar. En part får inte begränsa ett av den andra parten utsett lufttrafikföretags rätt att sälja, eller någon persons rätt att köpa, sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta. Den ena parten får inte heller begränsa ett av den andra parten utsett lufttrafikföretags rätt att i lokal eller

Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.

3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

### **Article 12**

#### **Airline Representation**

1. Each Contracting Party grants to a Designated Airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its Territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel of any nationality as may be necessary for the requirements of the Designated Airline concerned. Such permission shall be in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the concerned Contracting Party.

2. The Designated Airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation and other ancillary products in the Territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. For this purpose, the Designated Airlines shall have the rights to use their own transportation documents. A Contracting Party shall not restrict the right of the Designated Airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall a Con-

fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader.

3. All ovanstående verksamhet ska bedrivas i enlighet med den andra partens gällande lagar och andra författningar.

### **Artikel 13**

#### **Godkännande av trafikprogram**

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag ska lämna in sina trafikprogram till den andra partens luftfartsmyndigheter för godkännande minst trettio (30) dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammen ska särskilt innehålla uppgifter om tidtabeller, turtäthet och vilken typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram ska också lämnas in till den andra partens luftfartsmyndigheter för godkännande.

### **Artikel 14**

#### **Flygsäkerhet**

1. Parterna får när som helst begära samråd om de säkerhetsnormer för besättningen, luftfartyget och dess drift som antagits av den andra parten. Samrådet ska äga rum inom trettio (30) dagar från en sådan begäran.

2. Om en part efter samrådet finner att den andra parten inte på ett effektivt sätt upprätthåller och tillämpar säkerhetsnormer inom ett område som är åtminstone likvärdiga de miniminormer som enligt konventionen gäller vid tillfället, ska den underrätta den andra parten om detta och om vilka åtgärder som anses nödvändiga för att miniminormerna ska uppfyllas, och den andra parten ska vidta nödvändiga åtgärder. Om den andra parten inte vidtar de nödvändiga åtgärderna inom femton (15) dagar eller en

tracting Party restrict the right of a Designated Airline of the other Contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency its locally incurred costs.

3. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

### **Article 13**

#### **Approval of Flight Schedules**

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

### **Article 14**

#### **Aviation Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective



längre tid som parterna kan komma överens om ska detta vara en anledning till att artikel 4 i detta avtal får tillämpas.

3. Oaktat de skyldigheter som avses i artikel 33 i konventionen är det överenskommet att ett luftfartyg som används av den ena partens lufttrafikföretag i trafik till eller från en annan parts territorium kan, då det befinner sig inom den andra partens territorium, underkastas en undersökning av den andra partens behöriga företrädare ombord på och i anslutning till luftfartyget för att kontrollera giltigheten för både luftfartygsdokumenten och dess besättnings handlingar samt luftfartygets och dess utrustnings synbarliga tillstånd (i denna artikel kallad *rampinspektion*), under förutsättning att detta inte förorsakar oskälig fördröjning.

4. Om en sådan rampinspektion eller en serie sådana rampinspektioner ger anledning till

a) allvarlig misstanke om att ett luftfartyg eller dess drift inte uppfyller de miniminormer som gäller vid tillfället enligt konventionen eller

b) allvarlig misstanke om att de säkerhetsnormer som gäller vid tillfället enligt konventionen inte upprätthålls och tillämpas effektivt,

får den part som utför inspektionen för de ändamål som avses i artikel 33 i konventionen ha rätt att dra slutsatsen att de krav enligt vilka certifikat eller licenser för luftfartyget eller dess besättning har utfärdats eller giltigförklarats, eller att de krav enligt vilka luftfartyget drivs, inte är likvärdiga med eller striktare än de miniminormer som uppställts i enlighet med konventionen.

5. Om företrädare för ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten i enlighet med punkt 3 ovan vägrar ge tillträde för en rampinspektion av ett luftfartyg som drivs av detta lufttrafikfö-

action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the Territory of another Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above

## SÖ 2016:15

retag, ska den andra parten ha rätt att tolka detta som om det finns fog för allvarliga misstankar av den typ som avses i punkt 4 i denna artikel och dra de slutsatser som nämns i den punkten.

6. Vardera parten förbehåller sig rätten att omedelbart upphäva eller ändra trafiktillstånd för den andra partens lufttrafikföretag om den vid rampinspektion, genom samråd eller på annat sätt, finner att omedelbara åtgärder måste vidtas för säker drift av flyglinjen.

7. Parternas åtgärder enligt punkterna 2 eller 6 i denna artikel ska avbrytas när det inte längre finns någon anledning till åtgärden.

8. Om Sverige har utsett ett lufttrafikföretag vars tillsyn utförs och upprätthålls av en annan EU-medlemsstat eller Norge ska Förenade Arabemiratens rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i detta avtal gälla även för den andra EU-medlemsstaten eller Norge i fråga om antagande, utövande och upprätthållande av säkerhetsnormer och vad gäller drifttillstånd för det lufttrafikföretaget.

### **Artikel 15 Luftfartsskydd**

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en del av avtalet. Parterna ska särskilt handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartsskydd i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 sep-

is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Where Sweden has designated an air carrier whose regulatory control is exercised and maintained by another EU Member State or Norway, the rights of the United Arab Emirates under the safety provisions of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EU Member State or Norway and in respect of the operating authorisation of that air carrier

### **Article 15 Aviation Security**

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against

tember 1971, och protokollet för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i internationell trafik, tillägg till konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988 samt andra multilaterala fördrag som gäller den civila luftfartens säkerhet och är bindande för båda parter.

2. Parterna ska på begäran få all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot säkerheten för luftfartyg, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Parterna ska i sina inbördes relationer handla i enlighet med tillämpliga bestämmelser om luftfartsskydd, som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och utgör bilagor till konventionen. Parterna ska kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg och är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller varaktiga hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där, handlar i enlighet med dessa bestämmelser om luftfartsskydd.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartssäkerhet som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid inresa till, utresa från eller uppehåll inom dennas territorium. Parterna ska säkerställa att tillräckliga åtgärder vidtas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under ombordstigning och lastning. Parterna ska även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its Territory and the operators of airports in its Territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other

5. Om det inträffar en incident eller ett hot om en incident som innebär olaga besittningstaggande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, flygplatser eller anordningar för flygnavigering, ska parterna hjälpa varandra genom att underlätta kommunikationen och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert undanröja incidenten eller hotet.

### **Artikel 16 Intermodala transporter**

1. Oaktat eventuella andra bestämmelser i detta avtal ska båda parter utsedda lufttrafikföretag och indirekta leverantörer av godstransport utan restriktioner tillåtas använda land- och sjötransporter för gods till och från punkter inom parternas territorium eller i tredje land, inklusive transport till och från alla flygplatser som har tullkontor och inklusive, i tillämpliga fall, rätt att enligt tillämpliga lagar och andra författningar transportera gods som inte har förtullats eller hänförs till något tullförfarande. Flygplatsernas tulltjänster ska stå till förfogande för sådant gods, oavsett om det transporteras på land, till sjöss eller med flyg. Utsedda lufttrafikföretag kan välja att utföra sina egna land- eller sjötransporter eller sköta dem i samarbete med andra land- och sjötransportföretag, inklusive land- och sjötransport som tillhandahålls av andra lufttrafikföretag och fraktföretag. Sådana intermodala transporttjänster får erbjudas till ett enda pris för den kombinerade land-, sjö- och lufttransporten, förutsatt att befraktarna inte vilseleds i fråga om fakta om sådana transporter.

2. I samband med internationell lufttrafik ska parternas utsedda lufttrafikföretag tillåtas att tillhandahålla transport av passagerare i sitt eget namn, genom samarbetsavtal med land- och sjötransportföretag som har tillstånd att tillhan-

Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. If an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

### **Article 16 Intermodal Transportation**

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, Designated Airlines and indirect providers of air cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ any surface transportation for air cargo to or from points in the territories of the Contracting Parties or in third countries including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport air cargo in bond under applicable laws and regulations. Such air cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs and processing facilities. The Designated Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

2. In connection with international air transportation, Designated Airlines of each Contracting Party shall be permitted to hold out passenger services under their own name, through cooperative arrangements with surface

dahålla sådan land- och sjötransport till och från punkter inom och bortom parternas territorium. Land- och sjötransportföretag ska inte omfattas av de lagar och andra författningar som reglerar lufttransporter enbart på grund av att sådan land- och sjötransport tillhandahålls av ett lufttrafikföretag i sitt eget namn. Sådana intermodala tjänster får erbjudas till ett enda pris för den kombinerade land-, sjö- och lufttransporten, förutsatt att passagerarna inte vilseleds i fråga om fakta om sådana transporter. Land- och sjötransportföretag har rätt att själva besluta om de ska ingå sådana samarbetsavtal som avses ovan. När land- och sjötransportföretag beslutar om särskilda avtal kan de, bland annat, beakta konsumenternas intresse och tekniska och ekonomiska begränsningar samt utrymmes- och kapacitetsbegränsningar.

3. All ovanstående verksamhet ska bedrivas i enlighet med den andra partens gällande lagar och andra författningar.

#### **Artikel 17 Samråd**

Vardera parten får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden av detta avtal eller om ändring av det. Om inte annat följer av artiklarna 4, 14 och 15 ska samråd, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna, inledas inom sextio (60) dagar från och med den dag då den andra parten tar emot en skriftlig framställning om detta, såvida parterna inte kommer överens om annat.

#### **Artikel 18 Ändringar**

1. Ändringar i detta avtal som överenskomits mellan parterna träder i kraft när de har godkänts i enlighet med båda parternas konstitu-

tionation providers holding the appropriate authority to provide such surface transportation to and from any points in the territories of the Contracting Parties and beyond. Surface transportation providers shall not be subject to the laws and regulations governing air transportation on the sole basis that such surface transportation is held out by an airline under its own name. Such intermodal services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers are not misled as to the facts concerning such transportation. Surface transportation providers have the discretion to decide whether to enter into the cooperative arrangements referred to above. In deciding on any particular arrangement, surface transportation providers may consider, among other things, consumer interest and technical, economic, space or capacity constraints.

3. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.

#### **Article 17 Consultations**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Subject to Articles 4, 14 and 15, such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### **Article 18 Amendments**

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties

tionella krav och bekräftats genom diplomatisk noteväxling.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

3. Detta avtal ska, med förbehåll för nödvändiga ändringar, anses ha ändrats genom bestämmelser i internationella konventioner eller multilaterala avtal som blir bindande för de båda parterna.

### **Artikel 19 Tvistlösning**

1. Om en tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skulle uppstå mellan parterna ska de i första hand söka lösa den genom förhandlingar.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljedomare för avgörande; tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljedomarna. Vardera parten ska utse en skiljedomare inom sextio (60) dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg tog emot en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande och den tredje skiljedomaren ska utses inom sextio (60) dagar därefter. Om endera parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. Under alla omständigheter ska den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land och vara ordförande i skiljedomstolen och bestämma var skiljeförfarandet ska äga rum. Om

and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

### **Article 19 Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the

ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten ska den till tjänsteåren äldste vice ordföranden, om vederbörande inte är jävig av samma anledning, göra utseendet. Skiljedomarna ska fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Vardera parten ska bära kostnaderna för den skiljedomare den har utsett liksom för sin företrädare i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader ska bäras till lika delar av parterna.

4. Parterna förbinder sig att rätta sig efter sådant beslut som fattas enligt punkt 2 i denna artikel.

5. För det fall och så länge som någon av parterna underlåter att rätta sig efter ett beslut enligt punkt 2 i denna artikel får den andra parten begränsa, neka eller återkalla rättigheter som har beviljats med stöd av detta avtal till den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har misskött sig.

#### **Artikel 20** **Registrering**

Parterna ska lämna in detta avtal, dess bilagor och alla senare ändringar i dessa till Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### **Artikel 21** **Uppsägning**

Endera parten får när som helst skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsorganisationen ska samtidigt underrättas skriftligen. Avtalet ska i sådant fall upphöra att gälla tolv (12) månader från den dag då den andra parten tog emot uppsägningen, om den inte genom överenskommelse återkallats före utgången av den-

tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs of the president and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a Designated Airline in default.

#### **Article 20** **Registration**

This Agreement, its Annexes and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization.

#### **Article 21** **Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the

## SÖ 2016:15

na period. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av uppsägningen, ska den anses ha blivit mottagen fjorton (14) dagar efter det att den togs emot av Internationella civila luftfartsorganisationen.

### **Artikel 22** **Ikraftträdande**

Detta avtal träder i kraft vid dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Abu Dhabi den 13 december 2016

i två exemplar på svenska, arabiska och engelska språken. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten användas.

FÖR KONUNGA-      FÖR FÖRENADE  
RIKET SVERIGES    ARABEMIRATENS  
REGERING            REGERING

notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

### **Article 22** **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi on 13 December 2016

in duplicate in the Swedish, Arabic and English languages. In case of divergence of interpretation the English language text will be used.

FOR THE GOVERN-    FOR THE GOVERN-  
MENT OF THE        MENT OF THE  
KINGDOM OF        UNITED ARAB  
SWEDEN             EMIRATES



## BILAGA I

1. a) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

FRÅN	MELLANLIGGANDE PUNKTER	TILL	BORTOMLIGGANDE PUNKTER
Alla punkter i Sverige	Alla punkter	Alla punkter i Förenade Arab-emiraten	Alla punkter

- b) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Förenade Arabemiraten:

FRÅN	MELLANLIGGANDE PUNKTER	TILL	BORTOMLIGGANDE PUNKTER
Alla punkter i Förenade Arab-emiraten	Alla punkter	Alla punkter i Sverige	Alla punkter

2. Ingenting ska hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter.

3. Ingenting ska hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera punkter inom parternas territorium i någon kombination utan att utöva cabotagerättigheter.

4. Det ska vara tillåtet att bedriva egen stop-over-trafik på alla sektorer.

5. De båda parternas utsedda lufttrafikföretag har rätt att, vid alla slags tjänster (passagerare, gods, var för sig eller i kombination) med fullständiga femtefrihetsrättigheter trafikera till/från mellanliggande och/eller bortomliggande punkter utan någon som helst begränsning i fråga om rutt.

6. a) Båda parternas utsedda lufttrafikföretag får ingå avtal om samverkande marknadsföring, inbegripet men inte begränsat till överenskommelser om reserverat utrymme

## ANNEX I

1. a) Routes to be operated in both directions by the Designated Airlines of the Kingdom of Sweden:

FROM	INTER-MEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Sweden	Any Points	Any Points in the United Arab Emirates	Any Points

- b) Routes to be operated in both directions by the Designated Airlines of the United Arab Emirates:

FROM	INTER-MEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the United Arab Emirates	Any Points	Any Points in Sweden	Any Points

2. Nothing will prevent a Designated Airline of either Contracting Party to serve any intermediate and/or any beyond points.

3. Nothing will prevent a Designated Airline of either Contracting Party to serve points within the Territory of each Contracting Party in any combination without exercising cabotage rights.

4. The carriage of own stop-over traffic on any sectors shall be permitted.

5. The Designated Airlines of both Contracting Parties are entitled to exercise, in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination), full fifth freedom traffic rights to/from any intermediate and/or beyond points using any routing without any restriction whatsoever.

6. a) The Designated Airline or airlines of both sides may enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space and/or code share ar-

och/eller gemensamma flygkodsbe-teckningar som det lufttrafikföretag som marknadsför eller genomför resan, med ett eller flera lufttrafikföretag, oavsett nationalitet, varigenom något av lufttrafikföretagen i fråga utför tjänster med koden för ett eller flera av lufttrafikföretagen i fråga, förutsatt att varje del av tjänsten utförs av ett lufttrafikföretag som har rätt att trafikera den delen.

b) Varje lufttrafikföretag som deltar i avtal om gemensamma flygkodsbe-teckningar enligt denna punkt måste, i fråga om alla biljetter som det säljer, på försäljningsstället göra klart för köparen vilket lufttrafikföretag som faktiskt kommer att utföra varje del av tjänsten och med vilket eller vilka lufttrafikföretag som köparen står i kontraktsförhållande till.

c) Parternas utsedda lufttrafikföretag får även erbjuda tjänster med gemensamma flygkodsbe-teckningar mellan alla punkter inom den andra partens territorium, förutsatt att sådana tjänster utförs av ett eller flera lufttrafikföretag i den andra parten i anslutning till internationell transport.

rangements as marketing or as operating carrier with an airline or airlines of any nationality whereby any of the airlines concerned operate services under the code of two or more of the airlines concerned, provided that each sector is operated by an airline with the rights to carry traffic on that sector.

b) Each airline involved in code-share arrangements pursuant to this paragraph must, in respect of any ticket sold by it, make clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

c) The Designated Airline(s) of each Contracting Party may also offer code share services between any point(s) in the Territory of the other Contracting Party, provided that such services are operated by an airline or airlines of the other Contracting Party in connection with international transportation.

**BILAGA II**

**Förteckning över andra stater som det hänvisas till i artikel 3 i detta avtal**

- a) Republiken Island (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet),
- b) Furstendömet Liechtenstein (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet),
- c) Konungariket Norge (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet),
- d) Schweiziska edsförbundet (enligt avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om flygtransporter).

**ANNEX II**

**List of Other States Referred to in Article 3 of this Agreement**

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

